Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu król poświęcił środek dziedzińca, który był przed domem JAHWE, gdyż złożył tam ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów oraz tłuszcz ofiary pokoju, gdyż ołtarz z miedzi, który był przed JAHWE, był za mały, aby pomieścić ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów, i tłuszcz ofiary pokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu król poświęcił środek dziedzińca, który rozciągał się przed świątynią JAHWE, gdyż złożył na nim ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów oraz tłuszcz ofiary pokoju. Ołtarz z brązu bowiem, który stał przed JAHWE, był zbyt mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary z pokarmów oraz tłuszcz ofiar pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym samym dniu król poświęcił środkową część dziedzińca, która była przed domem JAHWE. Tam bowiem złożył całopalenia, ofiary z pokarmów i tłuszcz ofiar pojednawczych, ponieważ ołtarz z brązu, który znajdował się przed JAHWE, był zbyt mały, aby pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów i tłuszcz ofiar pojednawczych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia poświęcił król pośrodek sieni, która była przed domem Pańskim; bo tam ofiarował całopalenie, i ofiarę śniedną, i tłustości ofiar spokojnych, przeto że ołtarz miedziany, który był przed Panem, był mały, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne, i tłustości ofiar spokojnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onegoż dnia poświęcił król śrzodek sieni, która była przed domem PANSKIM, bo tam ofiarował całopalenie i ofiarę, i tłustość zapokojnych; bo ołtarz miedziany, który był przed JAHWE, był mniejszy, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia i ofiara, i tłustość zapokojnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tegoż dnia król poświęcił środkową część dziedzińca przed domem Pańskim, bo dokonał tam ofiary całopalnej, ofiary pokarmowej i z tłuszczu ofiar biesiadnych, gdyż ołtarz z brązu, który był przed Panem, okazał się za mały, by pomieścić ofiary całopalne oraz ofiary pokarmowe i z tłuszczu ofiar biesiadnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego samego dnia poświęcił król środek dziedzińca, który był przed domem Pana, złożywszy tam ofiarę całopalną i ofiarę z pokarmów, i tłuszcz ofiar pojednania. Ołtarz spiżowy bowiem, który był przed Panem, był za mały, aby pomieścić ofiary całopalne i ofiary z pokarmów, i tłuszcz ofiar pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia król poświęcił centralną część dziedzińca, który znajdował się przed domem JAHWE, gdyż złożył tam ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów i tłuszczu ofiar wspólnotowych. Ołtarz z brązu, który był przed JAHWE, okazał się bowiem za mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary z pokarmów i tłuszczu ofiar wspólnotowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym samym dniu król poświęcił także środkową część dziedzińca przed domem JAHWE, gdyż tam właśnie złożono ofiary całopalne, ofiary pokarmowe i tłuszcz ofiar wspólnotowych, ponieważ ołtarz z brązu, stojący przed JAHWE, okazał się za mały, aby pomieścić ofiary całopalne, ofiary pokarmowe oraz tłuszcz ofiar wspólnotowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym dniu król poświęcił wnętrze dziedzińca, który znajdował się przed Świątynią Jahwe, ponieważ złożył tam całopalenie, ofiarę z pokarmów i tłuszcz ofiary dziękczynnej, albowiem ołtarz z brązu, który znajdował się przed [Świątynią] Jahwe, okazał się za mały, aby pomieścić całopalenie, pokarmy i tłuszcz ofiary dziękczynnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня цар освятив середину двору, що перед лицем господнього дому, бо приніс там цілопалення і жертви і жир мирних (жертв), бо мідяний жертівник, що перед Господом, (був) малий, так що неможливо (було) принести (на ньому) цілопалення і мирні жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego samego dnia król poświęcił środkową część dziedzińca, położonego przed Przybytkiem WIEKUISTEGO, ofiarując tam całopalenia, ofiary z pokarmów i łoje ofiar opłatnych. Bowiem miedziany ołtarz, który znajdował się przed WIEKUISTYM, był zbyt szczupłym, by pomieścić całopalenia, ofiary z pokarmów i łoje ofiar opłatnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego dnia król musiał poświęcić środek dziedzińca, który jest przed domem JAHWE, tam bowiem miał złożyć ofiarę całopalną i ofiarę zbożową, i tłuste części ofiar współuczestnictwa; bo miedziany ołtarz, który jest przed obliczem JAHWE, był zbyt mały, żeby pomieścić ofiarę całopalną i ofiarę zbożową, i tłuste części ofiar współuczestnictwa. |

1. 1) <x>110 9:25</x>; <x>140 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)